

Sitzungsberichte

der

königl. bayer. Akademie der Wissenschaften

zu München.

Jahrgang 1868. Band II.

München.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub.

1868.

In Commission bei G. Franz.

480
144 D

Sitzungsberichte
der
königl. bayer. Akademie der Wissenschaften.

Philosophisch-philologische Classe.

Sitzung vom 7. November 1868.

Herr Hofmann legt vor:

„Ergänzung des Jaufre“.

(Schluss).

136 a. Car outra raison m auci ben
Amor qu en me non fail de ren
Qu ieu faitz tot so que m manda far
Ez am cel que m manda amar
E s ieu faitz son comandament
A tort m ausi mon esient
A tort non fa aintz n a gran dreitz
Qu ieu non o faitz si com far deitz
Si fauc non am ieu doncs Jaufre
Non ieu car ren non faitz per que
De tot so que taing¹⁾ az amic

1) qu ataing?
[1868 II. 3.]

Cuitz lo ben amar car o dic
 Non faitz jes al re m a mestier
 Mos parlar non val un diner
 Si ls faitz. non faitz. aintz dic folor
 E n ai enemistat d amor
 Car se l ai convengut qu eu l am
 E non o faitz a tort m en clam
 Que si m auci ni m dona mort
 El n a dreitz ez ieu n ai tort ¹⁾
 E doncs lassa ieu e que m ferai
 S amors no m conseilla non sai
 Del tot me met en sa comanda
 E farai tot so qu el mi manda
 Amors manda qu ieu a Jaufre
 Renda m amor mon cor e me
 E tot lo meta ein (sic) bandon
 Per far tot so que l sia bon

MS. 86a. Que ja de ren non l en desdiga

Car en aissi deu far amiga
 Aquo farai ieu voluntiera
 Sol que l plassa que me enquiera
 Car amor non deu jes voler
 Qu ieu l an pregar ne enquerer
 Que mos pretz s en abaisaria
 D onor de aver de seinoria
 D aitant que hom deu preiar ²⁾
 Ez ez ella deu o escoutar
 E s aquella amors non l agrada
 Non l escout mas una vegada
 Que no l jes so far entendre
 Que non l a encor az attendre
 E si l agrada ni tant es

1) f. 1 S. 2) f. 1 S. femna oder domna.

Fassa ¹⁾ s en apregar tres ves
Car ja vergonia no i sera
Az aquel que l amor querra
S ella s en fa tres ves preiar
Antz l' en deu tener plus car ²⁾
C ades ez hom plus volontos
Plus cobes plus desiros ³⁾
De causa que l ven a plazer
Cant ve que non la pot aver
E pueis cant l a es mieltz garada
Que cella que non es presada
Car causa vil non es trop bona
Per que donna se s amor dona
Ses querre non es tant honrada
Con es cella que n es pregada
E per so es dreitz qu ieu esper
Qu el venga m amor enaquerrer ⁴⁾
E si non la m quer que sera
Laisar m ai morir non ieu ja
Ez ⁵⁾ anarai l en preiar ieu
Hoc. antz que m lais morir per Dieu
Doncs i aurai ieu desenor
No aurai que forsa m en amor
E m destreing e m pot forsar
Ez ieu no l puesc jes contrastar
Car en me vol far aparer
Se seinoria e son poder
Car qui de ren sen vol jausir
Son mandamentz l er a seguir
(b) O de folia o de sen

1) Ein ganz sonderbares F, welches weiter unten in Fai wieder vorkommt. 2) f. 1 S. deura? 3) fehlt e. 4) a zu tilgen.
5) l. Antz?

De tot l'er a far son talen
 Car de tot es sieu lo poders
 Beutat paratjes ni avers
 Non pot vers amor contrastar
 Lai on vol son poder mostrar
 Qu'el ja dona ben cant si vol
 A l'un gaut ez a l'autre dol
 E fara az un ricx amar
 Una femna de bas afar
 Ez a una domna preisan
 De ric paratje e de gran¹⁾
 Fai amar un de bas paracie
 Pobre d'aver e de linacie.
 Tant es dousa plaisentz e bona
 Amors a cel a cui s'adona
 Ez aissi sap vers si atraire
 Ab bel senblan ab plazer faire
 Que paratje ricor ricor ni sen
 Non pot ves lui aver conten
 Adoncs pos tant a de poder
 Com puesc ieu ves el ren tener
 Que non fassa sa volontat
 Farai o e saura m'en grat
 Antz que traga mais de dolor
 Vauc a Jaufre querer s'amor
 E dar l'ai la meu autresi
 E mostrar li ai en aissi
 Seiner Jaufre aissi us o dic
 De vos faitz senhor ez amic
 De m'amor de ma drudaria
 Vos don tota la seinoria
 E non m'en devetz meintz amar

1) f. 1 S.

Car vos son venguda pregar
Que far me fa forsa d amor
Que fes Floris a Blacaflo (sic)
Tant amar qu era filtz de rei
Que partir lo fes de sa lei
E que fes fol senblar Tristan
Per Iseult qui amet aitan
E de son oncle lo parti
Ez ella per s amor mori
Aitals amor mi sobreporta
Con fes Fensa (sic) que per morta
MS. 87 a. Se fes sevelir per Cliges
Que pois amet long temps apres
Anc Tibis que amet son fraire
Que ben avetz ausit retraire
Non fon d amor plus forsenada
Qu ieu soi per vos ne plus abrada
Ne Dido qu el cor se ferri
D una spaza si qu en mori
Per Eneas que s en partia
D ella ni de sa compagnia
Aissi m a amor sobrepresa
Ez aissi m a del tot conquesa
Que non sai ves cal part me tenga
Que non puesc dir ab la lenga¹⁾
La quarta part de la dolor
Qui eu soffre per lo vostr amor
Lassa ben ai perdut mon sen
Car anc pensei tan follamen
E com porai ieu aso dir
Enantz mi deitz lasar morir
Qu ieu tan gran follesa disses

1) f. 1 S. ieu.

So que anc mais femna non fes
 Ja non serai ieu la primiera
 C on diga que home s inquera
 Ni ja asenple non darai
 A las autras doncx que farai
 Laisser m ai en aissi morir
 Qu ieu non puesc la dolor soffrir
 Ben puec (sic) ai ancaras soufert
 Mal tenria mon cor cubert
 Tres mes ni dos ne un so m par
 Cant una noitz no l puesc celar
 Car celar no l puesc ieu per ren
 Que l grieu mal qui d amor mi ven
 Mi destreing si que morta son
 E sai se m dura per raison
 Com a suptamentz comensat
 Trop o ai a mon dan cellat
 E ja oimai celat non er
 Car qui de son gran mal non quer
 Conseill la on lo pot trobar
 Totas jentz l on deu mens amar (sic)
 E s ieu ai pres de me meizina
 Bona e natural e fina
 (b) Que m pot leu de mon mal garir
 Ben soi folla si m lais morir
 D aquestas doas causirai
 La meillor si chausir la sai
 Se l en irai pregar e non
 Dieu prec que conseil mi don¹⁾
 L afar sai que m er desenor
 Non er que forsa m en amor
 Que del tot en so poder m a

1) f. 1 S.

Per que desenors no m sera
Car qui en amor a mais de sen
Non ama jes tan finamen
Com cel que ben sap far follia
Per que se puesc vezer la dia
Atrasaitz l irai mon cor dir
Que que m en deia avenir
Ez aissi so a acordat

146 b. Franc cavaliers de bona fe ¹⁾

Gaillartz e pros e ben aibitz
Ab bon faitz ab meilleur ditz ²⁾
Coronatz de cavalaria
Ab bannieira de cortesia
E claus de totz enseignamentz
E gaucz de totas bonas jentz
Abaisamentz de l orgoillos
E puiamentz del bezognos
E mantenensa de dreichura
Desacordantz de desmesura
Non puesc totz vostres bens retraire
Car vos eravatz ³⁾ e filtz e paire
De totz bon faitz e de totz bens
Ben er ancui paradis plens
De gautz car vos la es intratz
Mas nos laissezz sai sus iratz
A dolor ez ab marimentz.
Mort mout as pauc d esgardamentz
E mout iest avol e deschausida
Car los avols laissatz a vida
E l pros en menatz ses razon
Mort mout ai ⁴⁾ facha gran tracion

1) MS. p. 96. b. Z. 12. 2) f. 1 S. e? 3) del. e oder lies eratz
oder estavatz. 4) l. as.

D aquest c aissi n as anblat
 Qu entre nos non as ren laissat
 Mas mal e vas t en ab lo ben
 148a. Mas Ugier lo plora sobre totz
 E dis ploran al primier motz
 Amicx Jaufre conpaintz e seiner
 Anc hom non poc de car ni peiner
 En estoria ne in canson
 Vostre par ni anc vist non fon
 Ni anc hom non l ausi retraire
 E qui pogra mais a cap traire
 So que vos avetz acabat
 En tant pauc com avetz reinat
 Que non a jes dos mes estiers
 Seiner que vos fos cavaliers
 Anc Galvan ne l bon rei Artus
 Non feron en lo ieueit¹⁾ plus
 De proesa en tot un an
 Con vos avetz faitz entretan
 Con avetz entre nos estat
 Ai mort com as guereiat
 E com as tornat en derier
 Que tout m as gautz ez alegrier
 E dan²⁾ marimen e dolor
 Amicx Jaufre la vostr amor
 M era plus cara que us non dic
 Greu aurai mais tan bon amic
 Tant vertadier ni tant coral
 Tan franc tan fin ni tan lial
 (b) Ni tan humil ni tan plazen
 Ni tan pros ni tan conoisen
 Tant ensainat ni tan astruc

1) oder ieuclr. 2) lies dat.

A Dieus per que anc lo conuc
Que siei bons aips e siei plazer
Mi fan plorar e l cor doler
E faran tan con ieu ja viva
Mout sera ma vida caitiva
D aici enant mas a mon vol
Non vivrai e gitas s el sol
Tant autz con es tot estendutz
Ez es se totz escoissendutz
E mena tal dol e tal plor
Qu el mon non a tan fer trachor
Si vis no n agues pietat
E qui no n plores mal son grat
 Da l outra part lo senescal
Mena dol ez ausiretz cal
Sos cabels ronp ez escoissen
E s fer en la cara soven
Del poing si qu en es totz sancnentz
Ben senbla qu en sia dolentz
Mout lo plaing grieu e plora fort
Mout me meravill qui us a mort
Seiner Jaufre si Dieus m ajut
Ni con pot esser avengut
Ara us dic per encantament
Vos avem perdut verament
Que no m senbla si Dieus m aon
Qu aia cavalier en est mon
Que us poghes tant leu conquerer
Ay Dieu per que donest poder
A neguna ren qu el mon sia
Que l enjanes que ja t servia
En totz sos faitz mout voluntiers
E us era fins e vertadiers
E lials e ses tot enjan

Non ages faitz a sol nos dan
 Cel que l a en la front gitat
 Que tot lo mon n a peiorat
 Ez el mortz e ma donna morta
 Qu ieu cuiava n¹⁾ que fos estorta
 E nos penseron²⁾ que de seinor
 Nos agues Dieus dada la flor
 Si savia ben a delivre³⁾
 S a lui plagues que l lasses viure
 Mas so nos deu enviar fort
 Car non saben⁴⁾ qui l nos a mort
 Ne saben cui nos en reptom
 Ni home a cui lo demanden
 Ne cui en deian guerreiar
 Non poden nul home reptar
 Mas Dieu e la votz que plainnia
 Que cridava sancta Maria
 E Dieus que li vengues acorre
 Ab tant fer si tal sus el morre
 Que l sancs n ensui tot vius e clars
 Per la boca e per la nars
 E pieis⁵⁾ laisa s el sol cazer
 E dos cavalliers per poders
 Levon lo sus tot en ploran
 E l van gentamentz conortan
 157 a. Ne consi la donna la l mes
 Ne con del cavallier o fes
 Que la donna desaritava
 A tort que merce no i trobava
 Ni consi en canp l a vencutz
 Ni con a la donna rendutz

1) l. m. 2) l. pensem. 3) MS. p. 99 a. 4) l. m.
 5) l. pueis.

Ni con ab el se n puiet sus
Per anar a la cort de rei¹⁾ Artus
157b) Adonc li respondet Fellon
 Domna lo seiner que nos fes
Trames en aquel loc Jaufres
Que preses venjansa del tort
Qu ieu fasia sobrier e fort
A la domna que guerroiava
Que ab me merce non trobava
Enantz ella e son castel
C a mout fort e mout bel²⁾
Cuiava aver consegut
Mas Jaufre l o a tot rendut
Que m a vencut e m a nafrat
Que jamais non serai sanat
E vol me a la cort menar
D Artus lo bon rei que Dieu gar
E cant aizo agron auzit
Que apereillat e garnit
Eron de la cort az anar
E Melian pres a parlar
 Ieu vos dirai consi o farem
Al bon maitin nos vos metrem
El camin que irem a^{*} la cort
E conseil que fassatz biort
Tuitz li cavallier c aisi son
E siam X. cas esperon
Nos n anem entro al castel
On es le rei per far sanbel
Cais que nos siam lor guerier
E Quex sai que nos vera premier
Per consegre lo ira de nos

1) deleatur. 2) f. 2 S.

Ez ieu Jaufre dic lo a vos
 Que si ab nos ven jostar ¹⁾
 Los arsons li fassas voidar
 E Jaufre li a respondut
 Jamais non voill portar escut
 Si ja ab me si pot encontrar
 Qu ieu no l fassa a a pe ²⁾ tornar
 (b) Per sol l ancta que dis de mei
 En la sala denant lo rei
 160b. Cant li mesatjes son anat
 Fon de manjar apareillat
 Lavon e van s asetar ³⁾
 Mas ja d aiso non voill parlar
 Que mout son servit ricamentz
 Azau ez aissernidamentz
 Que tot fon a lor voluntat
 Ab aitant es el son levat
 E son s en el palais vengut
 E pues an lor solatz mogut
 Que us anaria al re parlan
 Que de cavalliers i ac tan
 C a penas en sai contes dire
 Mas en pero ben los albire
 Que n i pot aver cent miliers
 Tutz ab armas ez ab destriers
 Ez ab lor autres garnimentz
 Ez ab las domnas eissamentz
 (b) Que i vengron jent encavalcadas
 Gent vestidas e gent paradas
 E la raina s cant las vi
 Mout gentement las acoilli
 E ls cavalliers tot eissament

1) fehlt a? 2) ganz unsicher, statt p nur sichtbar. 3) f. 1 S.

161a. E son s en eissit del palais
E non cre que hom vis anc mais
Aitatantz cavallier ajostatz
Ne tantas ricas poestatz
C om non poiria a cap issir
Qui trastot vos o volia dir

MS. 111a. Consi foron apareillatz

Las domnas e las poestatz

161b. E l reis a l aiga demandada

Ez uns coms la l a portada¹⁾

E quatre duc tengron denan

Una conca d aur entrenan

E cant lo reis se fon lavat

Son s a la raina girat

Ez a Brunesentz autresi

Car cascuns cant poc li servi

Ab aitant lo rei es asetatz²⁾

E la raina sec delatz

E Jaufre ab lo cor gailart

E Brunesentz de l autre part

E tuit li autre eissament

Son assetat de mantenenent

Pueis lo senescals venc ab tant

Ez aportet al rei denant

Lo premier senes causiment

Ez a la raina eissament

E Galvan que fon mout cortes

A Brunesentz e a Jaufres

Aportet lo manjar denan

E pueis va sezer ab aitan

161b. Ez anc³⁾ non vis plus ricamentz

Cort servida car ses mentir

1) f. 1 S. 2) f. 1 S. 3) MS. ac.

Jeu vos en puesc bien aitant dir
 Qu el mon non pot nul hom pensar
 Salvazina ne ric manjar
 Que aqui no n aia aitan
 C om negun ab boca deman
 (E l¹⁾ joglar)

162 b. Ab aitant Quex lo senescal
 Dis seinor siam apercebut
 Que l bon rei si acoregut
 Se veziam que ops li fos
 Que no i atendesem semos
 E cascuns dis no us car²⁾ dir
 Se tuitz i sabiam morir

163 a. Sener Dieu paire que farem
 So dis Galvan e on iren
 Mal aia qui oi aportet
 Las novas ni las contet³⁾
 Que l meillor rei aven perdut
 Que anc nasces si Dieus m ajud
 Ai mortz que no m venetz aucir
 Pos no l puesc gardar de morir
 (E Jaufre gitet⁴⁾)

163 a. Dieus ajuda e que farem
 Dis la raina e que direm
 De mon seinor qu enaisi n porta
 Est auzel car non soi morta⁵⁾
 Que trop me seria meillor
 Que a viure az aital dolor

164 a. Que cascuns ronp ez escoissent
 Sos vestir e s fer malament
 En la cara de tal azir

1) nicht ls wie Raynouard hat. 2) f. 1 S. 1. cal. 3) f. 1 S
 qui? 4) nicht giret wie Raynouard liest. 5) f. 1 S. ieu?

Que sanc totz clar en fan eissir
Qui adoncs vis ensellat¹⁾
Caval ni cavallier puiat
Que neguns son par no i atent
E tenon vers lo bosc corrent
Si que anc hom petit ni gran
Non remas el castel noian
E las femnas tot autresi
Anc hom tan gran dol no ausi

165 b. E contat vos ai de Jaufre
Qu en la cort menet ab se²⁾
Fellon que avia vengut
Ez es ab la domna vengut
Denan lo rei per far saber
Qu es venguda laintz querer

 Après a sa raison moguda
Seiner esta domn' es venguda
Aici denan vos per mostar³⁾
La gran forsa qui⁴⁾ li sol far
Est cavallier a tant gran tort
Que la guereiava per mort

(b) Ez a l vos aici amenat
Pres e mout malament nafrat
Est cavallier a non Fellon
Pueis mou la domna sa raison
Seiner sapchatz qu ieu soi aquella
Qui fui l autrier ab ma donsella
Aici denant vos per mostar⁵⁾
Lo gran mal qu aquest me sol far
A peccat e a gran desmesura⁶⁾
E ses neguna forfaichura

1) f. 1 S. 2) l. qui. 3) l. mostrar. 4) l. que. 5) wie
oben. 6) del. a oder gran.

Qu eu seiner de ren no l fasia
 Mas per so car ieu non volia
 Az el mon cors abandonar
 E laisera m en aintz cremar
 E pecheiar a menutz tors
 C aunis mon parens ne mon cors
 Mas merce Dieu e de mon sen
 Ieu trobei tant anei queren
 Jaufre l enseinat e l adreitz
 Que s es combatut per mon dreitz
 Ab Fellon que aici nafrat
 Ez avem l aici amenat
 C aissi con us¹⁾ plaza ni us er bon
 Seiner que m en tengatz raizon
 Quant lo bon rei ac escoutat
 So que la domna a contat
 El s es giratz debes Felon
 E fal dir tota sa razon
 Per que la domna guereiava
 Ne per que la deseritava
 E Fellons a l contat per quen
 Seiner non per neguna ren
 Mas car mavenia a grat
 E conosc que a gran peccat
 O fasia si Deus m ajut
 Mas mout m es carament vendut
 Que nafrat en soi malamentz
 Si que ja senpre m er parrentz
 Ez ieu soi en vostre poder
 Seiner c a tot vostre plazer
 Fasz de me so que vos er bon
 Adoncs dis lo reis a Fellon

1) l. co us.

Seiner mout m es greu vostre dantz
E prec vos que d aici enantz
MS. p. 116 a. Sia la domna assegurada
Que non sia mais guereiada
Per vos e so que l avetz tout
Le sia tot rendu e sout
Dis Fellon aquo farai ben
Seiner que non esdirai ren
Anatz duncs on bonaventura
E prec mais non aia rancura
Ara lassem aquest estar
165 b. Que encontra el no s pot tener
Auçel tant non a de poder
166 a. Ab tant ve us la noitz venguda¹⁾
Ez ac el palais mout gran briuda
De domnas e de cavalliers
Ab tant Lucas lo boteilliers
Venc ab una copa d aur fin
Devant lo rei plena de vin
E l reis bec pucis Jaufre a pres
Ez als altres porton ades
Li donzel tuitz comunalmen
E l reis a mandat mantenen
C om fasa l lieg apareillar
Qu iran dormir e repausar
Li cavallier que travaillat
Son del dol que an uei menat
Ab tant lo reis es se levatz
Ez es s en en la canbra intratz
E la raina eissament
Fes en sa canbra ricament
A las domnas apareillar

1) f. 1 S.
[1868. II. 2.]

Los lieg pueis van se colgar ¹⁾

E ls cavallier son si colgatz

Els lieg c on ac apareillatz

El palais on ses tot enoitz

Dormiron aqui tota la noitz ²⁾

167a. Que sol co puesca trobar ³⁾

Ja non se pot afadigar

Si m devia costar tot l aur

Ni l argent c ai en mon tresaur

167b. La domna fon el mietz del prat

E ls cavallier son s ajostat

En torn ella per escoutar

So qu ella lor vot mandar ⁴⁾

E la domna lor pres a dir

Barons qui ja m mi vol far ni dir ⁵⁾

En sa vida amor ni plazer

Ne en m amor vol remaner

Non fozon mais negunas jentz

Servida mais tan richamentz

Car aici es que l venquet ⁶⁾

Fellon e ma terra m rendet

E totz vos autres atornatz

En avers ez en erectatz

E totz respondon cant avem

Domna aici metre volem

168a. E comenset ad establir

A icels que devion servir

Que tan tost con seran vengutz

Il sion tuitz apercebutz

Ab copas e ab toaillos

Per donar aiga als baros

1) e fehlt. 2) 1 S. zu viel. 3) f. 1 S. 4) f. 1 S. 5) mi
deleatur. 6) f. 1 S.

Après venc s en debes Jaufre
E menet cen domnas ab se
168b. Per qu ieu si tot podia far
Cant ai ni poiria mandar
Per vos servir si m ajud fes
Encaras i auria pauc mes
168b. Ez anc non feron mas lavar
Pueis tuitz ensems vai s asetar
E qui tot l apareillamen
Vos vorai ¹⁾ dir veramen
No us o auria d un jorn ditz
Garatz c ora seria escritz
Mas sol d aitant vos voill parlar
Qu el mont nuls hom non pot pensar
Vianda que a gran plantat
Non aia aqui gran viutat
E cascuns manjet voluntiers
E serviron los cavalliers
E las domnas qui son aqui
Servons las domnas altres
E ls escudiers a l outra jent
Servos els escudiers eissament
Que anc negun no volc manjar
Ne neguns altre jornal far
Mas de servir e far plazer
Cascun cant poc a son poder
169a. Seiner Jaufre pregar vos voill
E no m o tengatz az ergoill
Un don vos volrai demandar
E prec que l me voillatz donar
E no us querai aur ni argen
Caval ni autre garnimen

1) lies voria

MS. 120 a. Domna donzel ni cavalier

En que us graves d un sol diner
 Per Dieu ben seria foudatz
 S aquest don vos era vedatz
 So l a respondut Brunesen
 E Jaufre respont mantenen
 Domna ben vos voill aitan dir
 E podetz vos i ben plevir
 Que ja no m podetz re querer
 Per tal qu ieu o puesca aver
 Ni per negun aver trobar
 Que us i puescatz afadiar
 Ez en aissi o a covengut
 Ab tant ella lo a mogut

169 a. Ancaras vos farai mais d amor

So dis la domna a Jaufre
 Una ren voill aiatz de me
 Atal que hom no pot pensar
 Que ja ren no n voillatz cornar

(b) Auçel serpent trigre lion

O d autres besties qui son
 Sol que digatz aras i aital
 Tantost er faitz si Dieus mi sal
 Ez auretz lo d esta faisson
 Que trastut li home qui ja son
 Ni per meseissa eissamen
 No l perdatz a vostre viven
 A Brunesentz darai aitan
 Que totz aquels que la veiran
 Per ren qui puescan dir ni far
 D ella no s puescon enveiar
 Ez a Milian¹⁾ car pros es

1) MS. amilian.

E car es amicx de Jaufres
Aia tan qu e nulla saçon
Non aia paor de prizon
Se totz eron sos enemix
Cant homes son paubres e ricx
E que degues per el passar
Neguns no li puesca mal far

169b. E cant trastot lo lor ac dat
Lo tresaur que ac aportat
Es se girada mantenen
Ves Jaufre e ves Brunesen
E ves Melian autresi
Ez en apres ella lor di

Seiner Jaufre aital vos dic

Qu el mont amiga ni amic

MS. 121a. Non avetz a cui meillor fos
Con a mi seria de vos
Vostre bens ni vostra honor
E dels autres per vostr amor
Ez avetz una ren en me
C aitan com vi am bona fe
No us podetz en me fadiar
De nulla ren qu eu puesca far
Se sabia qui mi costes
Tot cant ai ni loing ni pres
Domna la vostra gran merce
Diçon Millian e Jaufre
Car si nos aviatz conpratz
No us aviatz meiltz gazainatz
De far trastot vostre poder
A vos servisi e plazer
E volem vos d aitant pregar
C aissi tengas tot nostre afar
Com si l aviatz tot conprat

Per far a vostra voluntat
 E si aviam neguna res
 En nostra terra que us plagues
 Mandatz nos o vivassament
 Qu el mont non avetz nul parent
 Que plus tost a nostre poder
 Fos pregatz a vos far plazer
 Seiner la vostra gran merce
 So dis la donna que ben o cre
 Que m fariatz trastotz plazer
 En tot luec on aeses poder

169b. E si trastotz los cavalliers ¹⁾
 Que son al ²⁾ mont ab los aquiars ³⁾
 E tota l altra gent qui es
 Eron entorn un sol pogues
 No i porion dintz far de mal
 Ez aiso es si Dieus mi sal
 Pos que vos fos combatutz ⁴⁾
 Ab Fellon ez el fon vencutz
 Car enantz m era tan sobriers
 Que non m avia cavalliers
 Ne castel ni villa laissat
 Mais sol lo castel aseiat
 Quel dovia rendre ab me
 Mas vos la vostra grant merce
 M o avetz tot aquiciat

170a. Entro al ser que lor falli l jorn
 E son vengut a gran sejour
 En un castel on ricament
 Son servit a tot lor talent
 Pueis d aqui enantz son anat

1) 169 b/30 hat die HS. Fada del Gibel. 2) l. el. 3) l. ar-
 quiars. 4) f. 1 S.

E per jornas ¹⁾ albergat
Tro que de Monbrun foron pres
Enantz que nuls hom lai erres
Li cavallier son tuit ensitz
Gen apareillatz e garnitz
E las domnas e l outra gentz
Ne isson trastot comunamentz
Per recebre a grant honor
Jaufre con lor mout bon seinor
Enantz que fosson ajostat
Son tuit ensems combaterrat
E son se mes a genoillos
Vesen de trastotz los baros
E pueis se som mes en poder
De Jaufre per far son plazer
Qu el mantenga aissi co ls sieus
Contra totz homes apres Dieus
E lor terra e lor onor
Aissi con de leal seinor
Ez el a lor promes en ver
Qu el en fara tot son poder
Ab tant son s en tuit levat
E son en lor caval montat
171a. Ez anc non pot nuls hom pensar
Salvazina ni nul manjar
Que nen i agues largamen
Ni anc cavallier ni serven
MS. 123a. Ni soudadiera ne joglar
No i manjeron negun manjar
Mas en escudella d argen
Mout los fes servir ricamen
171b. E diçon que non es reinatz

1) lies jornadas.

El mont ne nulla poestatz
 En que fos mieltz donat ni mes ¹⁾
 Que Brunesentz es en Jaufres
 Et mout son ben aventuratz
 Car los a Dieus apareillatz
 Que en aitan con ten lo mon
 Ne la mar clau tot en redon
 Ne en tant co toca le soleill
 Non cuitz n aia meilleur pairell
 Car el mon non a poestat
 Que ja conplit ne acabat
 Agues en tant pauc de sazou
 Com a Jaufre lo fill Dovon
 E d aiso tengron parlamen
 El palais tuitz cominalmen.

1) MS. 123b. 2) 171 ⁶/₇ hat MS. pruda statt bruda Raynouards, pruda wird vielleicht nicht schlecht sein.

ZOBODAT - www.zobodat.at

Zoologisch-Botanische Datenbank/Zoological-Botanical Database

Digitale Literatur/Digital Literature

Zeitschrift/Journal: [Sitzungsberichte der philosophisch-philologische Classe der Bayerischen Akademie der Wissenschaften München](#)

Jahr/Year: 1868

Band/Volume: [1868-2](#)

Autor(en)/Author(s): Hofmann Konrad

Artikel/Article: [Ergänzung des Jaufre 343-366](#)